



UNIVERSITÀ DI PISA

CONVENIO DE COOPERACIÓN INTERINSTITUCIONAL ENTRE LA UNIVERSIDAD MONTEÁVILA Y EL DEPARTAMENTO DE DERECHO DE LA UNIVERSIDAD DE PISA

CONVENZIONE DI COOPERAZIONE INTERISTITUZIONALE TRA LA UNIVERSIDAD MONTEÁVILA E IL DIPARTIMENTO DI GIURISPRUDENZA DELL'UNIVERSITÀ DI PISA

REUNIDOS:

De una parte, la **UNIVERSIDAD MONTEÁVILA**, representada por el Dr. Guillermo Fariñas Contreras, designado como Rector según acta del Consejo Superior, protocolizada el 01 de junio de 2022 por ante la Oficina Subalterna de Registro Público del Primer Circuito del Municipio Sucre del Estado Miranda, bajo el No. 50 del Tomo 13 del Protocolo "Transcripción", quien a su vez se encuentra debidamente autorizado por los Estatutos de la Universidad Monteávila para suscribir este contrato, y

De la otra parte, el **DEPARTAMENTO DE DERECHO DE LA UNIVERSIDAD DE PISA - ITALIA**, representado por su Jefe de Departamento, Profesor Francesco Dal Canto, según las competencias atribuidas en el decreto de Reitor n.1573 de fecha 21.10.2020.

"**LAS PARTES**" reunidas libre y voluntariamente, comparecen en nombre y representación de las instituciones a las cuales pertenecen, y reconociendo su capacidad para formalizar el presente Convenio y los requisitos legales necesarios para otorgar y suscribir el presente documento:

CONGIUNTAMENTE:

La **UNIVERSIDAD MONTEÁVILA**, rappresentata dal Dr. Guillermo Fariñas Contreras, designato come Rettore, secondo l'atto del Consiglio Superiore, protocollato il 1 giugno 2022, dinanzi all'Ufficio Subalterno del Registro Pubblico del Primo Circuito del Municipio di Sucre dello Stato di Miranda, al No. 50 del Tomo 13 del Protocollo "Trascrizione", che a sua volta è debitamente autorizzato dallo Statuto della Universidad Monteávila a firmare questo accordo, e

IL DIPARTIMENTO DI GIURISPRUDENZA DELL'UNIVERSITÀ DI PISA - ITALIA, rappresentato dal suo Direttore, Prof. Francesco Dal Canto, secondo i poteri attribuiti con Decreto Rettorale n.1573 del 21.10.2020.

"LE PARTI" riunite liberamente e volontariamente, si presentano a nome e in rappresentanza delle istituzioni di appartenenza, riconoscendo la loro capacità di formalizzare la presente Convenzione e i requisiti legali necessari per rilasciare e firmare il presente documento:

EXPONEN

Primero.-

La **UNIVERSIDAD MONTEÁVILA**, es una institución de educación superior con personalidad jurídica propia, de carácter privado y sin fines de lucro.

Segundo.-

Que, **EL DEPARTAMENTO DE DERECHO DE LA UNIVERSIDAD DE PISA – ITALIA** integra una de las especialidades de la Universidad, la cual fue fundada en 1343, siendo una institución pública que cuenta con autonomía normativa y financiera dentro de los límites establecidos por las Leyes del Estado.

En materia de Derecho, el Departamento de Derecho de Universidad de Pisa organiza cursos de doctorado de investigación de postgrado en Derecho Civil, Derecho Público y Justicia Constitucional y protección de los derechos fundamentales.

Asimismo, desde el año 2011 organiza anualmente, durante el mes de enero, un Curso de Posgrado de Alta Formación en justicia constitucional y protección de los derechos, en el que se otorga el diploma correspondiente y cuya duración es de tres semanas.

En ese sentido, la Universidad Monteávila y el Departamento de Derecho de la Universidad de Pisa - Italia, en adelante **"LAS PARTES"**; en el ejercicio de sus respectivas facultades, manifiestan su interés en establecer un acuerdo de colaboración académica en base a las siguientes cláusulas:

ESPONGONO

Primo.-

La **UNIVERSIDAD MONTEÁVILA** è un istituto di istruzione superiore con una propria personalità giuridica, di carattere privato e senza scopo di lucro.

Secondo.-

Che, **IL DIPARTIMENTO DI GIURISPRUDENZA DELL'UNIVERSITÀ DI PISA – ITALIA** integra una articolazione dell'Università, che fu fondata nel 1343, essendo un ente pubblico dotato di autonomia regolamentare e finanziaria nei limiti stabiliti dalle Leggi dello Stato.

In materie giuridiche, il Dipartimento di Giurisprudenza dell'Università di Pisa organizza corsi di dottorato di ricerca, post-laurea in Diritto civile, Diritto pubblico e Giustizia costituzionale e tutela dei diritti fondamentali.

Allo stesso modo, dal 2011, organizza annualmente, durante il mese di gennaio, un Corso di Alta Formazione Post-laurea in Giustizia costituzionale e tutela dei diritti, in cui viene rilasciato il relativo diploma e la cui durata è di tre settimane.

In tal senso, la Universidad Monteávila e il Dipartimento di Giurisprudenza dell'Università di Pisa - Italia, di seguito "**LE PARTI**"; nell'esercizio delle rispettive facoltà manifestano interesse a stabilire un accordo di collaborazione accademica sulla base delle seguenti clausole:



Universidad
Monteávila



UNIVERSITÀ DI PISA

CLÁUSULAS

Primera: Objeto

El presente Convenio tiene por objeto articular la colaboración entre la **UNIVERSIDAD MONTEÁVILA Y EL DEPARTAMENTO DE DERECHO DE LA UNIVERSIDAD DE PISA - ITALIA**, a efectos de coadyuvar en la formación especializada de los alumnos, profesores, directivos y personal en general de la **UNIVERSIDAD MONTEÁVILA**.

Asimismo, tiene por objetivo fomentar las relaciones interinstitucionales para la organización conjunta de actividades diversas, tales como programas de capacitación y actualización en materia Constitucional y Derechos Humanos, investigación conjunta sobre Derecho Constitucional y Derechos Humanos, intercambio de publicaciones, pasantías, organización de talleres, coloquios, congresos, seminarios y, en general, todo tipo de actividades en aquellas áreas de posible cooperación, que sean de interés común.

CLAUSOLE

Prima: Oggetto

Lo scopo della presente Convenzione è quello di articolare la collaborazione tra la **UNIVERSIDAD MONTEÁVILA** e il **DIPARTIMENTO DI GIURISPRUDENZA DELL'UNIVERSITÀ DI PISA - ITALIA**, al fine di cooperare nella formazione specialistica di studenti, professori, direttori e personale in generale di **UNIVERSIDAD MONTEÁVILA**.

Allo stesso modo, il suo obiettivo è promuovere relazioni interistituzionali per l'organizzazione congiunta di diverse attività, quali programmi di formazione e aggiornamento nell'ambito del Diritto costituzionale e dei diritti umani, ricerca congiunta sul Diritto costituzionale e i diritti umani, scambio di pubblicazioni, stage, organizzazione di workshop, simposi, congressi, seminari e, in generale, ogni tipo di attività in quelle aree di possibile cooperazione, che siano di interesse comune.

Segunda: Actuaciones a desarrollar

2.1 La **UNIVERSIDAD MONTEÁVILA**, en mérito al presente documento, se compromete a:

- 2.1.1 Coadyuvar al desarrollo de las actividades que se deriven de la ejecución del presente Convenio.
- 2.1.2 Otorgar facilidades a los estudiantes, profesores, directivos y personal en general de **LA UNIVERSIDAD MONTEÁVILA**, para acceder a los programas académicos ofertados por el **DEPARTAMENTO DE DERECHO DE LA UNIVERSIDAD DE PISA - ITALIA**.
- 2.1.3 Facilitar, en caso de que así se requiera, los materiales logísticos necesarios para la realización de las mencionadas actividades que se desarrollarán, así como el personal de apoyo necesario.
- 2.1.4 Propiciar el intercambio de publicaciones.
- 2.1.5 Suscribir las constancias o certificados de participación de aquellas actividades de capacitación que se ejecuten en forma conjunta. De no ser así, las certificaciones serán otorgadas conforme corresponda.
- 2.1.6 Difundir las actividades que se organicen en virtud del presente Convenio.
- 2.1.7 Desarrollar conjuntamente actividades de docencia, investigación, asesoría, extensión y programas de maestría y doctorado, pregrado y postgrado en general.
- 2.1.8 Aprovechar la trayectoria investigativa y académica de los profesores, funcionarios o empleados de ambas instituciones, para que apoyen la formación académica e investigativa de la otra institución. Los docentes, investigadores y funcionarios que participen en estas actividades de intercambio mantienen en todo momento su vínculo laboral con la institución de la cual dependen y conservarán todos los derechos y deberes en ella establecidos.

2.1.9 Facilitar los campos de investigación a los investigadores adscritos a cada institución, interesados en hacer un trabajo compartido con profesores de la otra institución.

2.1.10 Preparar y realizar encuentros, simposios y congresos científicos, en las áreas de actividad que interesen a cada una de las partes.

2.2. EL DEPARTAMENTO DE DERECHO DE LA UNIVERSIDAD DE PISA - ITALIA, se compromete a:

2.2.1 Desarrollar programas académicos formativos, estudios de post grado, cursos, diplomados y/o seminarios, así como compartir experiencias en investigaciones de interés común.

2.2.2 Organizar estancias de formación (seminarios de especialización) en el Departamento de Derecho y de corresponder, actividades presenciales en Venezuela.

2.2.3 Otorgar descuentos a los estudiantes, docentes y personal académico de la **UNIVERSIDAD MONTEÁVILA** en el Curso de Posgrado de Alta Formación en justicia constitucional y protección de los derechos humanos que organiza anualmente en el mes de enero, lo cual se hará bajo las siguientes modalidades:

- Hasta cinco participantes, otorgará un descuento del 20% del costo total del referido Curso de Posgrado;
- Hasta diez participantes, otorgará un descuento del 40% del costo total del referido Curso de Posgrado;
- En caso que los participantes sean más de diez, el descuento otorgado corresponderá al 50% del costo total del curso de posgrado.

2.2.4 Poner a disposición de las actividades proyectadas, la plataforma digital, al igual que los materiales docentes.

2.2.5 Facilitar el acceso de los estudiantes, profesores y personal académico de la **UNIVERSIDAD MONTEÁVILA** a los programas académicos ofertados por el **DEPARTAMENTO DE DERECHO DE LA UNIVERSIDAD DE PISA - ITALIA.**

2.2.6 Brindar las facilidades para acceder a su Centro de Documentación y Biblioteca.

- 2.2.7 Propiciar el intercambio de publicaciones.
- 2.2.8 Suscribir las constancias o certificados de participación de aquellas actividades de capacitación que ejecuten en forma conjunta. De no ser así, las certificaciones serán otorgadas conforme corresponda.

Seconda: Azioni da svolgere

2.1. La **UNIVERSIDAD MONTEÁVILA**, in merito al presente documento, si impegna a:

2.1.1. Contribuire allo svolgimento delle attività derivate dall'esecuzione della presente Convenzione;

2.1.2. Concedere agevolazioni a studenti, docenti, dirigenti e personale in genere dell'**UNIVERSIDAD MONTÉÁVILA**, per accedere ai programmi accademici offerti dal **DIPARTIMENTO DI GIURISPRUDENZA DELL'UNIVERSITÀ DI PISA – ITALIA**;

2.1.3. Fornire, se richiesto, i materiali logistici necessari allo svolgimento delle suddette attività che verranno svolte, nonché il necessario personale di supporto;

2.1.4. Favorire lo scambio di pubblicazioni;

2.1.5. Sottoscrivere gli attestati o i certificati di partecipazione alle attività formative svolte congiuntamente. In caso contrario, le certificazioni verranno rilasciate in modo conforme;

2.1.6. Diffondere le attività organizzate in virtù della presente Convenzione;

2.1.7. Sviluppare congiuntamente attività didattiche, di ricerca, di consulenza, di divulgazione e programmi di master e dottorato, pre-laurea e post-laurea;

2.1.8. Usufruire del percorso di ricerca e accademico dei professori, funzionari o dipendenti di entrambe le istituzioni, in modo che supportino la formazione accademica e di ricerca dell'altra istituzione. I docenti, ricercatori e funzionari che partecipano a queste attività di scambio mantengono in ogni momento il loro rapporto di lavoro con l'istituzione da cui dipendono e conservano tutti i diritti e i doveri connessi;

2.1.9. Fornire i campi di ricerca ai ricercatori appartenenti a ciascuna istituzione, interessati a svolgere un lavoro condiviso con i professori dell'altra istituzione;

2.1.10. Preparare e tenere incontri, simposi e congressi scientifici, nelle aree di attività che interessano ciascuna delle parti.

2.2. Il DIPARTIMENTO DI GIURISPRUDENZA DELL'UNIVERSITÀ DI PISA - ITALIA, si impegna a:

2.2.1. Sviluppare programmi di formazione accademica, studi post-laurea, corsi, diplomi e/o seminari, nonché condividere esperienze nella ricerca di interesse comune;

2.2.2. Organizzare soggiorni di formazione (seminari di specializzazione) presso il Dipartimento di Giurisprudenza e, se del caso, attività in presenza in Venezuela;

2.2.3. Concedere sconti agli studenti, ai docenti e al personale accademico dell'**UNIVERSIDAD MONTEÁVILA** nel corso post-laurea di Alta formazione in Giustizia costituzionale e protezione dei diritti umani che organizza ogni anno nel mese di gennaio, secondo le seguenti modalità:

- Fino a cinque partecipanti, si concederà uno sconto del 20% sul costo totale del Corso di Alta formazione citato;
- Fino a dieci partecipanti, si concederà uno sconto del 40% sul costo totale del Corso di Alta formazione citato;
- In caso di più di dieci partecipanti, lo sconto concesso corrisponderà al 50% del costo totale del Corso di Alta formazione.

2.2.4. Mettere a disposizione delle attività previste la piattaforma digitale, nonché i materiali didattici;

2.2.5. Favorire l'accesso degli studenti, dei professori e del personale accademico dell'**UNIVERSIDAD MONTÉÁVILA** ai programmi accademici offerti dal **DIPARTIMENTO DI GIURISPRUDENZA DELL'UNIVERSITÀ DI PISA – ITALIA**;

2.2.6. Offrire l'opportunità di accedere al suo Centro di documentazione e alla Biblioteca;

2.2.7. Favorire lo scambio di pubblicazioni;

2.2.8. Sottoscrivere gli attestati o i certificati di partecipazione alle attività formative svolte congiuntamente. In caso contrario, le certificazioni verranno rilasciate in modo conforme.

Tercera: De la ejecución

Para lograr un adecuado cumplimiento del objeto del presente Convenio, **LAS PARTES**, por medio de sus coordinadores, elaborarán conjuntamente programas de actividades en el ámbito de los objetivos del presente instrumento, los cuales se regirán por lo establecido en el presente documento.

Terza: Sull'esecuzione

Per conseguire l'obiettivo della convenzione, LE PARTI, attraverso i loro coordinatori, elaborano congiuntamente programmi di attività nell'ambito degli obiettivi stabiliti dalle disposizioni del presente documento.

Cuarta: Del financiamiento

El presente Convenio no implica por sí mismo la asunción de compromisos económicos para **LAS PARTES**.

No obstante, en caso de que en ejecución del acuerdo se necesiten realizar aportaciones económicas para desarrollo del mismo, éstas deberán ser previamente aprobadas por los órganos competentes de cada una de **LAS PARTES**, de acuerdo con el procedimiento establecido en su normativa interna. En todo caso, los fondos aportados serán ejecutados con sujeción a sus reglamentos y normas financieras.

Quarta: Sul finanziamento

La presente convenzione non implica di per sé l'assunzione di impegni economici per le PARTI.

Tuttavia, nell'eventualità in cui siano necessari contributi economici per l'attuazione dell'accordo medesimo, questi devono essere preventivamente approvati dagli organi competenti di ciascuna PARTE, secondo le procedure stabilite dai propri regolamenti interni. In ogni caso, i fondi messi a disposizione sono utilizzati nel rispetto dei rispettivi regolamenti e norme di bilancio.

Quinta: Accreditación de la asistencia a los cursos

La asistencia y/o participación en las actividades de formación y estudios desarrollados en el marco del presente Convenio serán acreditadas, respetando las normas que para tal efecto establece el Departamento de Derecho de la Universidad de Pisa - Italia, por medio de diplomas o certificaciones de asistencia.

Quinta: Certificazione della frequenza dei corsi

L'assistenza e/o la partecipazione alle attività di formazione e di studio svolte nel quadro della presente convenzione sono accreditate, nel rispetto delle norme stabilite a tal fine dal Dipartimento di giurisprudenza dell'Università di Pisa Italia, attraverso diplomi o attestati di frequenza.

Sexta: Coordinación

LAS PARTES designan a los siguientes coordinadores:

- Por **LA UNIVERSIDAD MONTEÁVILA**, a su
- Por **EL DEPARTAMENTO DE DERECHO DE LA UNIVERSIDAD DE PISA - ITALIA**, a Gianluca Famiglietti, profesor del Departamento de Derecho.

Los coordinadores designados serán responsables de definir y organizar los programas de cooperación entre **LAS PARTES**. Siendo la persona de contacto entre las dos instituciones, se encargará también del seguimiento, supervisión y monitoreo del presente Convenio y de los programas de actividades que se elaboren en ejecución del Convenio.

Sesta: Coordinamento

LE PARTI designano i seguenti coordinatori:

PER LA **UNIVERSIDAD MONTEÁVILA**, al suo.....

PER IL **DIPARTIMENTO DI GIURISPRUDENZA DELL'UNIVERSITÀ DI PISA - ITALIA**, Gianluca Famiglietti, Professore presso il Dipartimento di Giurisprudenza.

I coordinatori designati sono responsabili della definizione e dell'organizzazione dei programmi di cooperazione tra le PARTI. Rappresentando i tramite tra le due istituzioni, essi sono altresì responsabili dell'attuazione, della supervisione e del monitoraggio della presente convenzione e dei programmi di attività da elaborare in applicazione della Convenzione stessa.

Séptima: Uso de Logos y distintivos

En todos aquellos casos en los que como consecuencia y en aplicación de los acuerdos aquí establecidos, una de **LAS PARTES** considere necesario hacer uso de los logotipos, deberá pedir autorización a la otra parte, para hacer uso de su logotipo, a través del coordinador del Convenio, especificando el uso para el que se solicita y el tipo de aplicación en el que se utilizaría (gráfica, electrónica, etc.).



La autorización, que en todo caso deberá otorgarse por escrito, especificará el uso o usos para los que se reconoce, así como el período de vigencia de la misma.

Settima: Uso di loghi e distintivi

In tutti i casi in cui, a seguito e in applicazione degli accordi qui stabiliti, una delle PARTI ritenga necessario utilizzare i loghi, deve chiedere all'altra parte, tramite il coordinatore della Convenzione, l'autorizzazione ad utilizzare il suo logo, specificando l'uso per cui è richiesto e il tipo di applicazione in cui si propone di utilizzarlo (grafica, elettronica, ecc.).

L'autorizzazione, che in ogni caso deve essere concessa per iscritto, specificherà l'uso o gli usi per i quali è riconosciuta, nonché la durata della stessa.

Octava: Vigencia y extinción

El presente Convenio entrará en vigencia desde el mismo día de su suscripción, y tendrá una vigencia de tres (03) años, pudiendo ser renovado previo acuerdo por escrito entre **LAS PARTES**, lo que deberá solicitarse con al menos quince (15) días de anticipación previa a la suscripción de la respectiva Adenda de renovación.

Sin perjuicio de lo previsto en el párrafo anterior, el presente convenio podrá ser resuelto por las siguientes causas:

1. Por incumplimiento de cualquiera de sus cláusulas.
2. Por caso fortuito o fuerza mayor que imposibilite el cumplimiento de los compromisos.
3. Por mutuo acuerdo de **LAS PARTES**.

La decisión de resolución anticipada no liberará a **LAS PARTES** de los compromisos previamente asumidos, ni impedirá la continuación y culminación de las actividades que estuviesen desarrollándose como resultado de la ejecución del presente Convenio.



Ottava: Durata ed estinzione

La presente convenzione entrerà in vigore lo stesso giorno della sua sottoscrizione e avrà una durata di tre (3) anni, con possibilità di rinnovo previo accordo scritto tra le PARTI, che dovrà essere richiesto almeno quindici (15) giorni prima della sottoscrizione dell'Addendum di rinnovo.

Fatto salvo il comma precedente, la presente convenzione può essere risolta nei seguenti casi:

1. Per violazione di una qualsiasi delle sue clausole.
2. Per caso fortuito o forza maggiore che rende impossibile il rispetto degli impegni.
3. Di comune accordo tra LE PARTI.

La decisione di risoluzione anticipata non libera LE PARTI dagli impegni precedentemente assunti, né impedisce la prosecuzione e il completamento delle attività in corso a seguito dell'attuazione della presente convenzione.

Novena: Modificaciones

Cualquier modificación, restricción o ampliación que **LAS PARTES** estimen conveniente efectuar en el presente documento se hará mediante adenda, la misma que pasará a formar parte integrante del presente Convenio y que entrará en vigencia a partir de su suscripción.

Nona: Modifiche

Qualsiasi modifica, restrizione o estensione che le PARTI ritengano opportuno apportare al presente documento è effettuata mediante addendum, che diventa parte integrante della presente convenzione ed entra in vigore alla data della sua sottoscrizione.

Décima: Domicilio y Comunicaciones



Universidad
Monteávila



UNIVERSITÀ DI PISA

Todas las comunicaciones que las partes se deban cursar en ejecución del presente Convenio, se entenderán bien realizadas en los domicilios indicados a continuación.

- Para la **UNIVERSIDAD MONTEÁVILA**
Final Avenida El Buen Pastor.
Boleíta Norte, Caracas – Venezuela.
Teléfono: 0058 – 212 - 2325255
- Para el **DEPARTAMENTO DE DERECHO DE LA UNIVERSIDAD DE PISA - ITALIA**
Dipartimento di Giurisprudenza,
Piazza dei Cavalieri n.2, 56126 Pisa (Italia)
Teléfono: +39 0502212878

Toda variación del domicilio sólo tendrá efecto una vez comunicada por escrito a la otra parte.

Decima: Domicilio e Comunicazioni

Tutte le comunicazioni che le parti sono tenute a fare in esecuzione della presente Convenzione, devono intendersi effettuate nei domicili indicati di seguito.

Per la **UNIVERSIDAD MONTEÁVILA**

Fine Viale del Buon Pastore.

Boleíta Norte, Caracas - Venezuela.

Teléfono: 0058 - 212 - 2325255

Per il **DIPARTIMENTO DI GIURISPRUDENZA DELL'UNIVERSITÀ DI PISA - ITALIA**

Dipartimento di Giurisprudenza,

Piazza dei Cavalieri n.2, 56126 Pisa (Italia)

Teléfono: +39 0502212878

Tutte le variazioni di domicilio hanno effetto solo in seguito alla comunicazione scritta all'altra parte.

Décimo Primera: Cuestiones litigiosas

Todas las controversias o diferencias que pudieren suscitarse entre **LAS PARTES** respecto de la correcta interpretación o ejecución de los términos del presente Convenio, o alguna de las cláusulas, incluidas las de su existencia, nulidad, invalidez o terminación, o cualquier aspecto adicional no previsto, serán resueltas de mutuo acuerdo según las reglas de la buena fe y común intención de **LAS PARTES**.

LAS PARTES suscriben el presente documento, en señal de conformidad, en dos (02) ejemplares en español y (02) ejemplares en italiano, siendo todos ellos de igual tenor y validez.

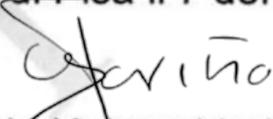
Undicesima: Questioni controverse

Qualsiasi controversia o controversia che possa sorgere tra le PARTI in merito alla corretta interpretazione o esecuzione dei termini della presente Convenzione, o di una delle clausole, comprese quelle della loro esistenza, nullità, invalidità o cessazione, o qualsiasi altro aspetto non previsto, saranno risolti di comune accordo secondo le regole della buona fede e comune intenzione delle PARTI.

LE PARTI sottoscrivono il presente documento in due (02) esemplari in lingua spagnola e (02) in lingua italiana, tutti dello stesso tenore e validità.

En la ciudad de ^{Caracas} a los ¹¹ días del mes de ^{Julio} de 2023.

Nella città di Pisa il 7 del mese di luglio 2023.


Por la Universidad Monteávila
Rector. Guillermo Fariñas Contreras


Por la Universidad de Pisa
Prof. Francesco Dal Canto